

List of tables

 <https://doi.org/10.1075/btl.105.02lis>

Page xiii of

**Postcolonial Polysystems: The production and reception of
translated children's literature in South Africa**

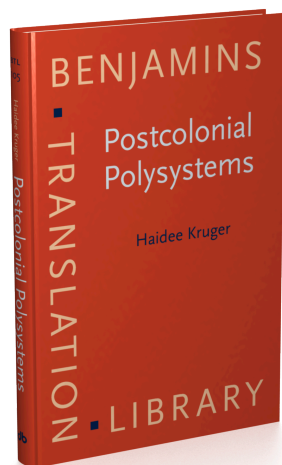
Haidee Kruger

[Benjamins Translation Library, 105] 2012. xvii, 312 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



List of tables

- Table 1.1. Language distribution in South Africa, based on the 2001 Census (table from <http://www.safrika.info/about/people/language.htm>)
- Table 2.1. Number of single- and parallel-medium schools, by primary languages offered as the medium of instruction, in selected provinces in 2004 (from Webb *et al.* 2010: 277)
- Table 2.2. Comparison of Grade 6 learners' performance correlated to whether language of learning and teaching is/is not the home language (data from Department of Education 2005: 77–92)
- Table 2.3. Number of publishers translating in different language combinations (2007)
- Table 4.1. A breakdown of the sample of children's books across the dimensions of language, origin and book type
- Table 5.1. Strategies used in the translation of idiomatic expressions in the books in the sample
- Table 5.2. Highly culturally salient replacements of source-language idiomatic expressions with target-language expressions in the *Jamela* books
- Table 5.3. Less culturally salient replacements of source-language idiomatic expressions with target-language expressions in the *Jamela* books
- Table 5.4. Addition of idiomatic expressions in the translation of the *Jamela* books, where literal language is used in the source text
- Table 6.1. Readability statistics for the experimental texts used in the eye-tracking study
- Table 6.2. Domesticated and foreignised versions of Text A and Text B used as stimuli
- Table 6.3. Explanations of domesticated and foreignised lexical items used in stimulus texts
- Table 6.4. ANOVA all effects results for AOI dorpie/township
- Table 6.5. Results of T-tests for AOI dorpie/township
- Table 6.6. ANOVA all effects results for AOI snoepie/spaza
- Table 6.7. Results of T-tests for AOI snoepie/spaza
- Table 6.8. ANOVA all effects results for AOI mamma/mama
- Table 6.9. Results of T-tests for AOI mamma/mama
- Table 6.10. ANOVA all effects results for AOI skoert/hamba
- Table 6.11. Results of T-tests for AOI skoert/hamba
- Table 6.12. ANOVA all effects results for AOI ouma/gogo
- Table 6.13. Results of T-tests for AOI ouma/gogo
- Table 6.14. ANOVA all effects results for AOI Janita/Jamela
- Table 6.15. Results of T-tests for AOI Janita/Jamela
- Table 6.16. ANOVA all effects results for AOI mamma/mama
- Table 6.17. Results of T-tests for AOI mamma/mama